

Guión del Video

Huicholes y Plaguicidas

Tepehuano

Traducido a

O'dam ñi'ok

Gu bipsu'lh k'in jix o'jo'am nam jax chu dudua, gu kañdhir no'm miichu'n jir i'mda', nam ki'n nuuka'n, na tu' ya tu jai'ch oi'nga'n ta'm.

Mui' oidha' ba ti is am nam ki'n pix dhuduaka' ku gu', xib nam ba ja ixdhatu' gu ja dirba', gio nax io'm tum iarim gu i'ix na ba' bhaan jix buam p ix ba tu tui'dhi', mik ba' ja'k jimmi am nam tu juan ji'k tanolh.

Mu Nayarit, Meejik, gu bipsu'lh, pui' na jax kuku'r, o'dam gio sampere'n muja'p tu juanda'am gamp ix na pai'm is gu bib gio na pai' tum jupsusda' gu maimda'kam botpoda' ko'ndam ki'n na giilhim jix maimda'.

Narración del VIDEOCLIP: Ofelia Medina

Postproducción VIDEOCLIP: Darwin, ILCE, INI

Guión Original: Samuel Salinas, Patricia Díaz y Guillermo Monteforte.

Traducción: Basilio Mendía Paez

Revisión: Eleno de la Rosa Solís

Producción y realización en Tepehuano: Adriana García Ramírez

Voces: Elpidio Reyes Flores, Eustolia Gurrola Ramírez, Sofía Cumplido Aguilar, Eleno de la Rosa Solís y Florencio Orozco.

Producción: Radio Universidad y Centro Electrónico de Durango, Dgo.

Postproducción: Subdirección de Imagen y Sonido del INI

La traducción y reproducción al idioma Tepehuano se terminó en 1999 con el apoyo de:
Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México ac
Fundación Alejandro Díaz Guerra ac
Asociación Mexicana de Arte y Cultura Popular ac

Una producción de Patricia Díaz Romo

Versión en castellano - 1994

Versión en Inglés - 1995

Versión en Wixárika (huichol) - 1996

Versión en otras 11 lenguas mexicanas - 2000

VIDEO CLIP

El derecho a la información es fundamental.

Si nos engañan, si nos esconden la información, se nos puede ir la vida. No se vale que las grandes empresas, para hacer sus fortunas, nos escondan el peligro de los plaguicidas a los que todos estamos expuestos: los niños, los jóvenes y los mayores, las mujeres y los hombres, el que cosecha y el que consume, en el campo y en el hogar.

El video "Huicholes y Plaguicidas" se ha traducido a 12 lenguas mexicanas, porque todos debemos estar informados sobre los riesgos de los plaguicidas y para que todos podamos entender las palabras de esta jornalera huichola.

Mamá de Florentino, que habla en wixárika:

"Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo... Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, Aquí andamos nosotros enfermos."

Ahora, ya puedes ver y escuchar el video "Huicholes y Plaguicidas" en:

| | | |
|------------------------------------|--|--|
| Wixárika (Huichol) | Nauatl (Náhuatl) | Xna' Ánj Nu' (Triki de Copala) |
| Nayari (Cora) | Xtilla bene Xhon (Zapoteco Sierra) | Maaya Ta'an (Maya Penisular) |
| O'dam ñi'ok (Tepehuano) | Diidxazá (Zapoteco Istmo) | Bats'il c'op (Tseltal) |
| P'urhepecha (Purhépecha) | Tuhum saahan ndavi ñuum skuíia'a (Mixteco Juxtlahuaca) | Batz'i K'op (Tzotzil) |

Corre la voz, platica con tus compañeras y compañeros, que ahora en su lengua pueden saber más de los plaguicidas, de los productos químicos del campo.

¡ Y recuerda, que en ello se nos puede ir la vida!



HUICHOLAS y PLAGUICIDAS**COSMOVISIÓN**

Narrador

El pueblo huichol considera que es responsable de mantener encendidas las velas de la vida, y conservar en equilibrio las fuerzas de la naturaleza.

ECLIPSE

Narrador

Para los Huicholes, "Tavérika", Nuestro Padre el Sol, nació en "Virikuta", en el oriente. Haramara "Nuestra Madre del Mar" en el poniente, es el lugar donde se origina la vida.

MAPA

Narrador

El espacio comprendido entre el desierto, en el oriente y el mar en el poniente es un ámbito sagrado. El cargo del pueblo Huichol es entenderlo y trabajarlo, bendecirlo y conservarlo.

SIERRA HUICHOLA

Narrador

Aproximadamente 15 mil Huicholes viven en la Sierra Madre Occidental de México. Miles de años de tradición les han permitido vivir de una agricultura autosuficiente basada en el respeto a la naturaleza.

Narrador

Sin embargo, la constante invasión de su territorio, así como la tala indiscriminada de los bosques, están acabando con el equilibrio de su medio ambiente; situación que los obliga a emigrar para buscar empleo como jornaleros temporales.

Narrador

En el estado de Nayarit, los huicholes, al igual que otros grupos indígenas como los coras, tepehuanos y mexicanos, viven y trabajan en los campos de tabaco donde se exponen a plaguicidas extremadamente tóxicos.

INTRODUCCIÓN A PLAGUICIDAS

Narrador

La agroindustria se basa en la máxima explotación de la tierra para lograr mayores ganancias económicas. Este sistema agrícola utiliza grandes cantidades de plaguicidas que están diseñados para matar todo tipo de plagas. Algunos son tan tóxicos, que inclusive en pequeñas cantidades pueden deteriorar gravemente el equilibrio ecológico del medio ambiente y causar serios problemas a la salud de las personas que aplican la sustancia y al consumidor de los productos agrícolas.

GU BIPSU 'LH gio BOTPODA 'KO 'NDAM**NAM JAX JA'K JIX BIIÑAK**

Sapokdam

Gu bipsu'lh ki'n jix o'jo'am nam jax chu dudua, gu kañdhir no'm miichu'n jir i'mda', nam ki'n nuuka'n na tu' ya' tu jai'ch oi'nga'n ta'm.

TA'BHIDHIX GUCH CHAT

Sapokdam

Jabui gu bipsu'lh, "Taverika", guch chaat, bhaidhir ja'k maaxir "VIRIKUTA" o'dam ki'n xia'lhuidhir ja'k. HARAMARA "guch ñan maar" jurnip dir ja'k, na dir jix abhaarum bhai' jim kaajan gu i'mda'.

NA BHAAN JIX MAATI' GU DIBIR

Sapokdam

Na ji'x jir tatsab, xia'lhuidhir ja'k gio mummu maar jurnip dir ja'k jix chu xidhuu. No'ñ jir gø'kam bipsu'lh chir jum a' nañ chu juanda', nuuka'nda', tu maachidha' gio nañ chu uamxi'ñdha'.

BIPSU' LH JA DIRBA'

Sapokdam

Ji'k 15 mil bipsu'lh muja'p tu oi'dha'am jukgam ya' Meejik. Mui' oidha' ba ti ix am nam ki'n pix dhuduaka' ku gu' jix io'm joidham nuuka'nda'am ji dhi oi'nga'n.

Sapokdam

Ku gu', xib nam ba ja ixdhatu' gu ja dirba', gio nax io'm tum iarim gu i' ix na ba' bhaan jix buam pix ba tu tui'hi', nam mik ja'k jimmi nam tu juan ji'k tanolh.

Sapokdam

Mu Nayarit, gu bipsu'lh, pui' na jax jai' o'dam jap na kuku'r, o'dam gio sampere'n muja'p tu juanda'am gampix na pai' gu bib gio na pai' tum jupsus gu maimda'kam botpoda' ko'ndam ki'n.

KI'N TUM JUAN GU BOTPODA' KO'NDAM

Sapokdam

Gu ja'tkam nam gø'gøer bhia' gu dibir giilhim gø'gøerkap ti ix , nam gu' mui' jix chu orakka' joidham mui' mix chigi'kka'am gu tuumiñ. Dhi' ba' nam ba' maimda'kam ki'n tu juanda' nam dhi' ki'n ja ko'nda' gu botpoda' nam cham mi tu jugioka' ga'ntir. No't palhip jiñ juuru, jiñ maimtuda' gio gu dibir na cham bhai' ia'dhiñ pui'p ja maimmutu'n gui' nam tu saba'dat tu kua' na tu' tum or.



CONTACTO CON PLAGUICIDAS

Narrador

Entre los ingredientes de los plaguicidas que este hombre mezcla se encuentran los metamidofos. Si su organismo absorbe tan solo menos de un gramo de esta sustancia, le causará la muerte. El veneno puede penetrar por la nariz, los ojos, la boca y principalmente a través de la piel. Los trabajadores que aplican estos plaguicidas deberían traer guantes, ropa protectora, mascarilla, y aún así sus vidas estarían en peligro.

Benjamín Hernández

Así cuando andan fumigando, así de polvo, polvo sale nos cae aquí en la cara y duele mucho.

Tengo una familia que se enfermó, una niña; ya tiene 6 años. No sabía de qué motivo se estaba enfermando. Ya se estaba llevando. En ese caso pues, gasté mucho dinero para salvarlas.

NO SE CUIDAN**Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Las gentes no se protegen en lo más mínimo porque además, no reciben la orientación, ni siquiera mínima o indispensable para la utilización de esas sustancias. De tal suerte que a mi verdaderamente me alarmaba ver como los trabajadores del campo, se atascaban, andaban con su bomba de insecticida, aplicándolo en el campo sin ningún cuidado, la absorbían por mucosas por todas partes del cuerpo. Tomaban agua en los recipientes que tenían alrededor, que también estaban afectados con el aerosol de las sustancias; inclusive sus alimentos, con las manos llenas de insecticida los ingerían.

TRABAJO NIÑOS**Dr. Javier Arechiga**

Lo mejor sería, por primer paso, es indicar, educar, pues educar a la familia: Aquí hay una característica, que muchas de las veces el que anda fumigando no es una persona adulta o capacitada para manejar este insecticida, sino que son niños, o son jóvenes, y hemos tenido hasta incluso familias enteras aquí intoxicadas, y que de un de repente, pos no saben qué les causó el problema, pero andan fumigando en el campo y nomás caen.

NA JAX CHU BUA GU BOTPODA' KO'NDAM

Sapokdam

Dhi na chio'ñ mi xio'n jir maimda'kam botpoda' ko'ndam mo biina' gu metamidofos. Dhi' sia palhip jum juuru jum tuuku'am boi jum bhiichdha'. Gu kakga'n jum dadak, jum buupui, jum chiñ gio ba' jum tuuku'am dir' bhai' jim ia'ñdha'.

Gu tu juandam gampixkam no'm ki'n tu juan, jum a' nam xi bhapsat gu buantes, jajannulh jix koopok gio gui' na maskarilla jum tiiti' na ba' cham tu ja aiya'.

Benjamín Hernández

Nam pai'dhuk tu kumu'rda', gu kuubhix, goe' mo gu kuubhix jich buupui'am gi'nsida' giilhim ba' mo jix ko'k.

Ma'n añ chu alhichuk xiumma'n oidha' ba bia' xib, ma tu ai, tii'p mumkim. Dikoo ñich pix ji dua'ñ mui' tuumiñ ki'n pix ba'.

CHAM JUM NUUKA'N AM**Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Gu ja'tkam cham maatit jum nuuka'n am gio ba' na gu', cham jaroi' ja aagi'ñ na jax ja'k ki'n tum juan gu maimda'kam.

Añ ba' mo jiñ i'ñkiat am nañ xi ja nii'ñdha' gu tu juandam gampixkam, nam ua'dat jimda' gui' na ki'n tum jupsus, agre'n pix cham tu' niidhixkam, giilhim na ja jurda' gu maimda'kam. Gio nam mi oi'da' gu suudai' na pai' jimda' gu maimda'kam; ma'nim añich ja tii namit pui' tu juu cham jim ikoimdhak giilhim namit xi dha'ngimit gu mimda'kam.

NAM TU JUAN GU A'ALH**Dr. Javier Arechiga**

Joe' jir am nach, biipi' ja aagi'ñdha' gu ja'tkam gio guch jaaduñ jich ki'amkam. Na gu' ya' ja'p nach xi chi nii'ñdha', gui' nam jaroi' tu jupsusda' jir a'lhka'am piam sia tiir goe'goer cham matka'am na jax ja'k ki'n tum juan gu maimda'kam, ach ba' mo ba ja tii, pai' bix ma'n kiicham ma tu ja aiya' jotmida', ku gu' muja'p tu jupsusda'ji na jax jir gampix jotmida' sap pix cham bhai' ka tu tatda'ka'.



Narrador

El salario de los jornaleros temporales depende de la cantidad de trabajo realizado. Por esta razón, familias enteras viven y trabajan en las mismas plantaciones, incluyendo a los niños, quienes son más susceptibles a sufrir intoxicaciones que los adultos.

Narrador

Oficialmente, el sector salud aceptó que, durante el año de 1993, fueron registradas 1500 muertes en México debidas a intoxicaciones por plaguicidas, es decir, un promedio de cuatro personas murieron cada día por haber tenido contacto con estos venenos. Otras fuentes estiman que el número de intoxicaciones no registradas es mucho más alto.

Ejidataria Rosa Alvarado

Pues yo este, yo sentí muy mal cuando mi cuñada llegó, llegó y me dijo

- “¿es tu hijo uno del short amarillo?”

- “Sí, pues puede ser que sí”, le dije, ¿quién sabe?; y dice: “Pues está muy malo”.

Andaba trabajando, andaban tirando el líquido; de momento me avisan que se había puesto muy grave porque había padecido un ataque cardíaco. Mi muchacho es Enrique Guzmán. Pues qué más les puedo decir.

Madre de Florentino López

indígena huichol intoxicado

Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo. Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, aquí andamos nosotros enfermos.

Dra. Luz María Cueto

Las Universidades del país no tienen una materia que se llame toxicología dentro de sus programas. No hay mucho médico capacitado en esta área. Cuando una gente se intoxica, pues pasa por una experiencia muy grave, porque luego no hay quien la atienda, y cuando hay quien la atienda, puede ser que le hagan falta los antidotos, ¿No?

Sapokdam

Gu tu juandam gampixkam nam ji'x ai'chdha' gu tu' nam ka'm tu juanda' na ba' bax maati'ka' nam ji'k mai'chia'. Pui' na ba', bix ma'n kiicham jimmi am muja'p na pai' ti i'xchixka', sia a'alh nam jaroi' cham tu nakoo'.

Sapokdam

Gui' na mox maati', gu remedioldam nam sector salud tu juan pui' kai'ch am, sap na jano' 1993 ja daimit 1500 namit koi ya' Meejik gu ja'tkam nat ja maiktuda' dhi botpoda' ko'ndam, sap bap tanolh ko'da'am maakob tu juandam. Jai' pui'p kai'ch am sap io'm mui' ji nam ko' dai nam gu' jai' cham ja da'nsada'.

Ejidataria Rosa Alvarado

Añ giilhim, jix buan jiñ ilh nat pai'dhuk mu ai guñ ñuuchix, ba piñ chitda aapi'a jir jum alhichuk gux uam sabuiraxim gu alhii. “Joe' dho, jup titda iñ, ba'p kai'ch dho giilhim jix ka'ok.”

Sap mi ja'p ka tu jupsus gu maimda'kam ki'n, jaxpix am bañ aagi'ñ sap jix ka'ok jix io'm sap jix ko'kor gu juran. Guñ mar Enrique tii'. Jaxgi maas jum tiida'iñ.

Di'i'n Gu Bisu'lh Florentino

Ach mu San Katarin dir, gio gu San Sebastian kam, ya tu juanda'ich. Dai nat jich a'm ma gii gu maimda'kam, ya'ch pix ja'p bax kako'ktu'.

Dra. Luz María Cueto

Ya' Meejik na pai' tum mamtuxi'ñ cham jai'ch gui' na pui'm tiiti' toxicología, nam git mi tu aagi'ñdha' nam jax jum duduadhi'ñ gui' nam maimda'kam ki'n jix kako'kka'.

Dhi' ki'n pai' cham xi jai'chka'am nam jaroi' dua'ñdha' gu jaroi' no't maimda'kam ki'n jix ka'ok, piam cham jai'chka' gu tu' nam xi i'chdha' na ba' dudhia'.



Ejidatario Florentino Márquez

Soy Florentino Márquez, y quedé paralizado pa' todos los días de mi vida, verdá. Si, es que cuando llegué al Seguro, ellos anduvieron viendo y llegaba un doctor, y llegaba otro y ellos me decían pues "Qué le pasó" y "qué le pasó", pues sabe, y sabe.

Hasta que ya ... ¿y usted qué andaba haciendo?" "Pues andaba tirando Lannate al 90". Fue cuando ya, ya empezó de ahí a agarrar ellos de que yo estaba intoxicado, edá, que estaba envenenado, que tenía todo el cuerpo envenenado.

INTOXICACIONES**Dra. Luz Maria Cueto**

De las intoxicaciones, pues la mayor parte no se registran, o se registran mal. Sin embargo, la OMS, para 1989 hace un estimado del número total de intoxicaciones agudas y muertes debidas a plaguicidas. Y estima que pudieran llegar a ser dos millones 900 mil intoxicaciones en un año exclusivamente por plaguicidas. Y de esos, alrededor de unas 300,000 muertes. Pero lo interesante de todo esto es que de ese gran total, el 99% nos corresponden a los países del Tercer Mundo.

INDUSTRIA SUCIA**Dra. Luz María Cueto**

Habría que decir que en el país están autorizados 200 sustancias químicas de uso plaguicida. Es otra parte del fenómeno el uso de sustancias mucho más peligrosas en nuestros países, lo que se ha llamado la exportación de la industria sucia para nosotros.

Mtro. Fernando Bejarano

En México, si hacemos una comparación de los productos prohibidos que aparecen en la lista consolidada de las Naciones Unidas con el catálogo oficial del 93, encontramos 32 plaguicidas autorizados actualmente en México, que están prohibidos en otros lugares del mundo.

Dr. Angus Wright

Hay una gran cantidad de plaguicidas que NO están Registrados en sus países de origen y que se exportan a México o a otros países del tercer mundo.

Ejidatario Florentino Márquez

Añ jir Florentino Marquez cham ka tu oirida'iñ nañ ji'x dhuaka', jea. Dho jœ' na chich pai'dhuk mu ai na pai' tum duduadhi'ñ dhi'm ba' tii xi ja aagi'ñ jumai mi'p aiya' gu doktor, gio jumai, ba' jup jiñ chitdidha'am ¿Tu'm duu? jum bha.

Mikkat ba'... Gi ap ¿ Tu'm duu ? Dho je' bhaan tu juanimik añich gu lannate 90.

Mi'dhir ba' pui' ji chiimit nañ sap jix maimtudhix nat gu' sap bañ ia'ñ na ji'x jir jiñ chuuku'.

INTOXICACIONES**Dra. Luz Maria Cueto**

Gui' nam ji'k jix maimtudhix pu cham bix ja u'uan am, piam kum cham bhai' ja u'uanda'. Ba' gu OMS jano' 1999 ma tu dai nat ji'k ja maiktuda' gio na mit ji'k koi gu botpoda' ko'ndam ki'n. Ba' pui' ilhi'ñ am na sap ji'k dos millones 900 mil ja maikktu'n gu ma'n oidha'. Dhi mi'dhir ba' ji'k 300,000 ko'am. Ku gu' dhi' nam ji'k ko', gu 99% jir tercer mundo kam am japna Meejik kam.

NA PAI'P TUM BUA GU MAIMDA'KAM**Dra. Luz María Cueto**

Ya' Meejik jix jai'ch 200 bix aixim tu'm gu botpoda' ko'ndam. Gio ba' na ampix maakam tum bua, nam guch ga'lhi'ñ gu maimda'kam nax io'm jix buam tu bua, dhi' ba' na pui'm tiiti' industria jix ikoora'.

Mtro. Fernando Bejarano

Ya' Meejik, no'ch xi ninii'ñ gui' na bhaan jix maati' na ji'k jai'ch gu maimda'kam 1993, na git cham jum ga'rada', na pui' kai'ch gu O.N.U., 32 maimda'kam jum ga'ra'am ya'ch dhirba'am, sia ku gu' jai'kap cham ki'n ka tum juan.

Dr. Angus Wright

Mui' jai'ch gu maimda'kam botpoda' ko'ndam, na cham kin ka tum jupsus mu kikcham na pai' jum duuu, dai nam jai' ja ga'lhi'ñ ja'p ba' nam jich bua ya' Meejik.



Dra. Luz María Cueto

Cuando venden plaguicidas a un cierto lugar y se les intoxica o se les muere alguien, dicen: “No, fue el producto de tal compañía”, y entonces a esa compañía ya no le compran; entonces, también a la empresa productora y comercializadora de agroquímicos pues le interesa comercialmente también evitar que esto suceda.

En ese sentido, ellos tienen campañas a nivel rural en vía de limitar la exposición a sustancias, y la intoxicación de las gentes que aplican sus productos en el campo.

Pues es una actitud también comercial, que tiene que ver con el comercio.

INDUSTRIA SUCIA

Narrador

Desafortunadamente, la información no llega a todas las regiones que lo requieren. Los jornaleros de la zona tabacalera de Nayarit, por ejemplo, no están familiarizados con las campañas implementadas por los fabricantes de plaguicidas.

BODEGA DE TADESA

Narrador

La elección de las sustancias tóxicas, y las cantidades en que se aplican, no lo deciden los campesinos, sino que es negociado entre los productores de agroquímicos y las compañías tabacaleras. Estas empresas no proporcionan equipo protector, además de responsabilizar a los usuarios por cualquier accidente o intoxicación.

Dr. Vedyalud Chávez Ruíz

Si el mexicano, o los mexicanos tuvieran conocimiento de los graves problemas que se suceden, las empresas que contratan a la gente para la aplicación de éstas sustancias, quedarían en la ruina con tantas indemnizaciones.

Dr. Filiberto Pérez Duarte-SSA

Eh, está contemplado en la ley. Existe el marco normativo para que se cumpla con la protección del trabajador debe cumplirse estrictamente con la ley de etiquetado, para que diga, no nada más los riesgos, sino en un momento dado ¿qué debe hacerse, cuáles son los primeros auxilios y el antídoto adecuado en ese caso?

Fernando Bejarano

Es totalmente falso y parcial pensar que un plaguicida va a ser seguro solamente por seguir lo que dice la etiqueta del producto. En México y en muchos países, solamente toman en cuenta los efectos agudos a corto plazo, no toman en cuenta los efectos a largo plazo, quiere decir esto que un producto que nos pueda aparecer con una etiqueta de LIGERAMENTE TÓXICO, puede tener en realidad un efecto crónico.

Dra. Luz María Cueto

Na pai'dhuk tu ga'rada' gu maimda'kam botpoda' ko'ndam mu pai' na ki'n tum jupsada' no't ma'n ma maimtuda piam kut maadit ma muu pui' ti'ya'am " mu gu botpoda' ko'ndam ki'n", ba' cham ka ja saba'da'am, gui' nam jup bua, ba' bix gui' nam ga'ra bax a'am nam pui' ji'x jup xi ja aagi'ndha' gu ja'tkam na ba' cham ka ja maimtu'nda'. Dhi' ba' gui' nam tu ga'ra gu maimda'kam tu mattu'nka'am na jax ja'k ki'n tum jupsus, ku gu' nam jix ga'ramka' pix ji nam ba'mui' mi tigia' gu tuumiñ.

NA PAI'P JUM BUA GU MAIMDA'KAM

Sapokdam

Jap na gui' nam jaroi' tu aagi'ñ na jax ki'n tum gu maimda'kam pu cham bixkap a'ji gu ñi'ok, pui' na jax gui' jabui nam bib ta'm tu juan mu Nayarit pu cham maat am na tu'm a'gada'.

NA PAI' TUM ULHIX

Sapokdam

Gu tu juandam gampixkam, cham tu' nam dilh jix maat na jax chu'm gio na ji'x mim buppi'ñ gu maimda'kam jax chu'm gaatir.

Gu dilhji nam saba'n gu bib isdam mu na pai'm ga'rada'. Dhi' nam jaroi' ga'ra gu maimda'kam cham tu maak am na tu' ki'n tum ta'bhi'ñ.

Falta esta parte o que...?**Dr. Filiberto Pérez Duarte-SSA**

kikcham pui' ilhi'ndha'am nar kokdai' ku gu' no't jix io'm ba xi bhii gu jaroi', na ba' no' pui' xim kai'ch gu etiqueta cham pik tu maimmutu'n tu' pix ilhi'ndha'ich, ku gu' salh jiñ ia'ndhidha'ji na ba' mikkat cham jiñ jimchuda'

Falta esta parte o que...?

Dra. Luz María Cueto

Si la etiqueta fuese un medio de que un aplicador se cuide de la sustancia que está aplicando, porque ahí dice "precaución, peligro-veneno, utilice equipo de protección. Si le cae en las manos láveselas bien, un purépecha o un huichol que a veces desconocen hasta el idioma castellano, entonces está en una circunstancias de mucho riesgo.

ENVASES DESECHADOS**Fernando Bejarano**

Los Derechos de Información, entonces de trabajadores agrícolas, es un aspecto importante que debe de formar parte de la legislación de seguridad laboral con los plaguicidas, desde la producción hasta el manejo de desechos.

Dra. Luz María Cueto

Si todavía no se quita el hábito aquél de que una vez desocupado un envase de plaguicida se enjuaga o a veces ni se enjuaga, y ahí mismo se guarda el agua para tomar en el camino o para tomar dentro del área de trabajo, porque un agroquímico, en general, siempre va a contaminar las paredes del envase.

Narrador

La población huichola, como la mayoría de los indígenas en el país, sufre problemas de desnutrición crónica y enfermedades originados por la pobreza. Esta debilidad física los hace más vulnerables y ocasiona que los productos tóxicos les causen muchos más estragos.

IGNACIO CARRILLO**Narrador**

Después de haber trabajado varios años en los campos de tabaco, Ignacio Carrillo, huichol de Santa Catarina, falleció de anemia aplásica, una enfermedad asociada a la intoxicación crónica debida al contacto con ciertos tipos de plaguicidas.

Francisco Carrillo

No resistió realmente. Le agarró una enfermedad desconocido que yo nunca había visto, y soltó un sangrero como hemorragia y murió.

Dra. Luz María Cueto

No' git gu etiqueta bhaan silhkam jir am nañ ba' xi ñiidhat ki'n tu juanda' gu maimda'kam, na gu' pui'm kai'chdha' ". Dhi' jir maimda'kam, no't jum noonob am jum juuru xim ikoimdha'ap, peero jax dhui' no'r o'dam pu cham maatit koæce gu naabat ñi'ok, dhi' ki'n dho ba' na ba' jai' o'dam ja maikktu'n gu maimda'kam.

BHO'MTEYA NA BHAAN JIMDAT GU MAIMDA'KAM**Fernando Bejarano**

Jir am nach jix matka' na jax chum kai'chdha', pui' na jax na tu ua'ñixka' nam jax ja'k jum nuuka'nda' gu tu juandam gampixkam no'm da'ngi gu maimda'kam piam nach pa ja'k ulhñidha' gu bho'mteya.

Dra. Luz María Cueto

No' gu bhoteya na maimda'kam botpoda' ko'ndam mi jimda', no' bar jup tu'm; gio no' jaroi' cham bakuanak, piam kut tii xi bhakuanak mi tua'bo gu suudai' jum io'dam. Na i'ya' no' bax chanom nai' na jax juanda', ma'n na jax maimtuda' gui' na agroquimico jum tiiti' na gu' goe' mix kakka' irban dir gu maimda'kam.

Sapokdam

Gu bipsu'lh, pui' na jax jai' gu ja'tkam o'dam ya' Meejikkam, mui' jix gagakka'am nam cham bhai' ji chu kua'dat nam gu cham bia'ka' nam tu' jugia'. Dhi'ji no'ñ jir debil mas jix io'm jiñ ia'ñdhidha' gu maimda'kam nañ gu' pux ka'okka'.

IGNACIO CARRILLO**Sapokdam**

Gu bisu'lh Inacio Carrillo San Catarín kam, mui' oidha' tu juanimik bib ta'm. Mu gu kokdai ki'n gui' na anemia jum tiiti', na tu' bhaan tu a'ji no'ñ da'ngi piam no't bañ ia'ñ gu maimda'kam botpoda' ko'ndam.

Francisco Carrillo

Cham nakoo, ai gu kokdai nañ añ cham ji'xdha' pai' ñiidhat, bhai' ji bhio puuru i'ir pui' pix pu mu.



Carlos Chávez

En los últimos años se ha notado un incremento de la tasa de cáncer entre los Huicholes, y a últimas fechas, es ya muy alto la cantidad de enfermos que llegan con este problema.

AVIÓN ATERRIZA EN SAN ANDRÉS

Narrador

La variedad de fertilizantes y plaguicidas, la cantidad en que se producen y se comercializan, está aumentando aceleradamente.

El CUPROQUAT, que ha llegado hasta la sierra huichola; es uno de los nombres comerciales del Paraquat, el herbicida más vendido en México a pesar de que su uso y su comercialización están restringidos en nuestro país. El Paraquat forma parte de la DOCENA SUCIA, un grupo de plaguicidas extremadamente peligrosos, por lo que diversas organizaciones internacionales están exigiendo su prohibición.

USO HERBICIDAS

Javier Trujillo

Pongámonos en el caso de un agricultor que ya no es agricultor, sino que es, un poco de agricultor, un poco de artesano, un poco de jornalero, un poco de eh, obrero de una fábrica, en un momento del año y eso también es un poco de trabajador migrante en otra región del país, o de otro país incluso.

Eh, llega en un momento en que no tiene ya la oportunidad de hacer su manejo tradicional de simplemente escaldar a tiempo, ahogar o tapar de tierra a las malezas, entonces la única opción que tiene es el uso de herbicidas, como es el caso del Paraquat. Y hemos visto que es un producto con grandes consecuencias toxicológicas, entonces estamos ante un problema.

HERBICIDA ESTERÓN (2-4 D)

Narrador

El herbicida Esterón, que contiene el ingrediente activo 2-4 D, suele almacenarse y venderse, junto a los alimentos, en las tiendas de las comunidades huicholas.

Usado en la guerra de Vietnam como parte del "Agente Naranja", este herbicida causa malformaciones congénitas, además de provocar una extraña variante cancerosa, hasta el momento incurable.

Carlos Chávez

Xib no'ch nai' xi chi nii'ñ, gu bipsu'lh jix io'm mui' ba ja a'ji gu cancer, dhi' ji'k tanolh chi mo, jix io'm ya aajidha'am gux kakokkam nam bia'tu'nda' gu cancer.

GU ABION NA MI GI'NSI SAN ANDRES

Sapokdam

Mui' jai'ch gu pertilisante gio gu maimda'kam botpoda' ko'ndam, gœ' jup jum bua gio na gœ' jum ga'ra.

Gu CUPROQUAT, bix gu bipsu'lh chir up bam ga'ra ; pui' tiiti' gu PARAQUAT gui' na sai' ki'n jum ga'kidhi'ñ nam xi' mui' ga'ra ya' Meejik sia ku gu' jai' kikcham cham tu' ki'n ka tum jupsus.

Gu PARAQUAT dhi' bix jup jir di' gu mambix daman gok na jai'ch gu maimda'kam, na giilhim jix maimda' mui' cham ka saba'n am.

NAM KI'N TU JUPSUS GU SAI' KO'NDAM

Javier Trujillo

Na'p git ap jir tu juandam ka'git nap ti isda', na gu' cham mo dai dhi'kam nap ji xia'ñdhiñdha', pai'p jir palhbuiñdhamka', albañil, piam mu ma jimia'ap jabui gux bapoirma' ja tkam nap ma tu juanmira'.

Dhi' ba' pui'r jum duukam nam cham xi bhia'ka'ap lugar nap jax dhui tu bopñia' piam nap tu jimchuda', nach jax kai'chdhat ba' gu isdam na mui'kap tu gaaka', na ba' cham ganaaru' gu sai' jotmida' xi xaba'dai gu Paraquat mi' xi chu rosiaru' ga'ram.

Ku gu' nach jich jur ki'n ja'p xi chii'ñ dhi Paraquat giilhim jix maimda'.

HERBICIDA ESTERÓN (2-4 D)

Sapokdam

Gu sai' ga'kigi'ñdham Esteron sap ki'n jup duñix gu maimda'kam 2-4 D, pai' sap binkam jum ga'rada' gu koi' muja'p bipsu'lh chi'r.

Nar jigialhi'kat mu Vietnam dhi' maimda'kam am xi ua'ka' gu "Sandaruix Narankas". Buam tu bua jax nam pix chu'm ba suulhi'ñdha' gu a'alh gio na ki'n tu a'ji gu cancer, na cham duadhi'.



Samuel Carrillo (Habla en huichol)

Veíamos que ahorrábamos mucho trabajo al rociar la milpa con esos líquidos. Algunas personas dicen que nos estamos envenenando, y por eso muchos estamos enfermos, especialmente los niños, que no resistente tanto.

BAÑOS GARRAPATICIDAS

Narrador

Otro problema que afecta a las comunidades huicholas son los baños garrapaticidas. Estos suelen hacerse cerca de arroyos y ojos de agua, usando insecticidas que inevitablemente envenenan el agua que usan las comunidades.

DDT

Narrador

La Secretaria de Salud aplica DDT dentro de las casas de las comunidades rurales, con el fin de acabar con los mosquitos transmisores del paludismo.

Dr. Silvano Camberos

Anecdóticamente los huicholes, cuando van los técnicos que rocían el DDT en los ranchos, la gente a manera de gracia les llaman matagatos, puesto que después de que rocían el rancho todos los gatos del rancho se mueren; y entonces ustedes pueden imaginar lo que pasa con los bebés y con la gente que está viviendo ahí adentro.

Dr. Fiiberto Pérez Duarte-SSA

Yo creo que aquí es muy importante porque una de las cosas básicas, en la campaña precisamente contra el paludismo es la utilización, por parte de los técnicos especializados en el buen uso, no nada más del DDT, sino del Malatión que se utiliza, porque la gente que participa en las campañas se capacita antes de salir precisamente a la comunidad. Si hay alguna desviación de ella conviene reportarla.

Narrador

En la comunidad de San Andrés Cohamiata, los técnicos que aplican el DDT dejaron una gran cantidad de este peligroso veneno al alcance de cualquier persona, los Huicholes están utilizándolo para matar piojos y pulgas.

Samuel Carrillo

Lo pone antes de acostarse abajo del colchón o al suelo así, o a veces la gente también se unta para que no les piquen las pulgas y así que un niño se le murió a una, por eso porque lo bañó y así se puso, al otro día ya estaba malo, vomitando y se le murió el niño.

**Samuel Carrillo (Habla en huichol)**

Panas joidham cham tu bonda'ich, na gu' jai'ch gui' na ki'n tum jupsus. Gu jaaduñ pui' kai'chdha'am nax maimda', na ba' sap mui' bax koko'k ich, jix io'm gu a'alh nam cham tu nako'

NAM PAI'M BATBICHU'N GU SASOI'

Sapokdam

Muja'p nam jax oi'dha' gu bipsu'lh pui'p ja dañiar gui' nam garrapat ki'n jum ko'n; na gu' agre'n a'kki'n nam tua'buda' piam bipiatam na jax chum ba'i'. Dhi' ba' ikorgi'ñ gu ja pue'mblo'.

DDT

Sapokdam

Gu Secretaría de Salud ki'n tu jupsus gu DDT muja'p ba'pkichir, na ba' ja tiimo' gu mumbalh na bhaan toë œœ gu kokdai' na paludismo tii'.

Dr. Silvano Camberos

Sapok bhaan gu bipsu'lh, pui' kai'chdha'am sap gu DDT na pai'dhuk ki'n tu jupsusda', nar mimchus ko'ndam, na gu' sap nam pai'dhuk tum rosiarda' bix pu ja maiktu'nda' gu jirok , piam kum pu ko'da'; giilhim dho ba' chi pui'p jix io'm ja ko'ktulhi'ñ gu a'alh gio gu goë'g œer ja'tkam nam mi' tu oi'dha' na jax chum jupsus.

Dr. Fiiberto Pérez Duarte-SSA

Añ ilhi'ñ na gui' na io'm jum a', nach pai'dhuk tu remediotu'nda' jir gui' kokdai' na paludismo jum tiiti', gui' nam jaroi' tu jupsusda' ji'x mat am na jax ki'n tum juan dhi DDT , nam niidhat ki'n pui' tu buada'; piam gu malation na ki'n bix jup tum juan; na gu' gui' nam jaroi' tu rosiarda' ja aagi'ñdha'am na jax ki'n tum juan dhi maimda'kam. No' cham pui' tu bua tu a'nda'pim.

Sapokdam

Mummu pue'mblo na San Andres Kumiata titii', gui' nam DDT bhaan tu juan goë' mit mi xi buak gux maimda'kam. Gu bipsu'lh ba' jurda' am gui' nam ki'n ja ko'nda' gu a'at gio gu tatpax.

Samuel Carrillo

Nam pai'dhuk ba kokxia' gu bipsu'lh bita'n am xi juurui gu maimda'kam nam pai' koksi, na ba' sap cham ja kiiki'da'am gu tatpax.

Ma'n gu ja alhichuk namit battich bai'pix ji bio buimgidhak cham ka jai'ch.

Narrador

Desde hace más de 30 años, el DDT ha sido prohibido en varios países por su alta toxicidad y persistencia en el ambiente.

Varios estudios han demostrado que este insecticida se deposita en los tejidos grasos, por lo que se transmite a los bebés a través de la leche materna.

Las campañas mundiales antipalúdicas no han logrado controlar la enfermedad debido a que el mosquito transmisor desarrolla resistencia a los insecticidas. En una lógica química, la respuesta es incrementar las dosis del plaguicida, lo cual aumenta la contaminación y las intoxicaciones.

ACUERDOS INTERNACIONALES**Narrador**

Los gobiernos de la mayoría de los países, México entre ellos, han firmado diversos acuerdos internacionales en materia de salud, medio ambiente y trabajo.

Estos otorgan a los trabajadores agrícolas el derecho de estar informados acerca de los daños causados por los plaguicidas y prevenir riesgos, sin esperar a que aparezcan los problemas.

También se debe garantizar que los jornaleros indígenas no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas, como consecuencia de su exposición a plaguicidas.

ALTERNATIVAS**Dr. Javier Trujillo**

Alternativamente nosotros podríamos ver que hay formas ejemplificables en México de práctica agrícola en las que se puede prescindir de estos insumos, y que los consumidores, sobre todo los europeos, han decidido que quieren consumir productos libres de plaguicidas, y le dicen al agricultor: yo estoy dispuesto a pagarte más, un sobreprecio por tu producto agrícola, siempre y cuando me garantices que yo voy a estar libre de los residuos de plaguicidas, y que finalmente nos haga generar un sistema sustentable de agricultura, que es lo que no tenemos hoy día. Hoy tenemos una agricultura que está sometida a una crisis desde sus inicios.

Sapokdam

Ji'k 30 oidha' bap duu, nam cham tu' ki'n ka tu jupsus gu DDT jai' pue'mblos, na gu' giilhim jix maimda' gio na mik jix ubka' mi' na pai' nam tu'a.

Gui' nam jaroi' jix io'm jix chu mat pui' kai'ch am sap gu u'ub ja ia'dhi'ñ ja bipii am dir, nam pai'dhuk tu xi'chu'nda' bix up ba ja ia'ñdhi'ñ gu ja a'alchuk.

Na ji'x jir oi'ñga'n gui' na tu rosiar namba' ja tiimo' gu mubbalh nam bhia' gu ko'kda' na paludismo jum tiiti' chakui mit podeeru, na gu' gu muu balh jix io'm bax chu nako'.

MAP TU A'GAMIT NA JIX JIR OI'ÑGAN**Sapokdam**

Mui' gu goe'goerkam na jix jir oi'ñga'n , pui' na ya' Meejik gio jai', ba pirmaru mit mui' akuerdos na jax ja'k jir am na cham tuch a'jida', nax chi ki'nka' nach pai' oi'ñka' gio nach pai' tu juanda'.

Dhi ba' ja a'm jup tu'ii', nam gu tu juandam jix matka' na tu' cham bhai' chu bua, na ba' xi chi niidhat, na ba' gatuk cham jup bax ka'okka'am.

JAX JIX BHAI'**Dr. Javier Trujillo**

Mo jix bhai' ya' Meejik nach chi isda' nach chamtu' usarda' gu maimda'kam, gio ba' gu nam jaroi' tu kua'da' na tu' tum or pui' na jax gu europeos, pui' ba akordarumit nam jix ña gu koi' na cham ki'n gi'lhix gu maimda'kam, pui'ba' titdada'am gu tu juandam gampixkam; añ jir akuerdo nañ mas mui' jum namkidha', ku gu' no' gu koi' cham maimda'kam ki'n gi'lhix, dhi ba' pui'r jum duukam na gu tu juandam gampixkam jix kii' gu koi' tu orda', na gu' xib chamtu' kii' gu koi' tum ga'ra.



RIQUEZA CULTURAL

Dr. Angus Wright

En México hay una riqueza increíble de técnicas que se usan, las gentes tradicionales como los Huicholes y estas técnicas se pueden contribuir para una nueva agricultura sustentable, para toda la humanidad no solamente para la gente que se usan ahora en México, pero hay que enfatizar que no podemos entender estas técnicas si la cultura no existe, y por eso, si ellos siempre están emigrando siempre están trabajando en tierra de otros, no se pueden entender esas técnicas tradicionales, ellos mismos tienen que tener un cierto poder, ellos mismos tienen que controlar su propia tierra.

Australia Carrillo murió en marzo de 1994

JIX CHU MAT ICH

Dr. Angus Wright

Ya' Meejik joidham mui'x jai'ch gui' matda' nach xirbir nach ki'n tu juanda' gu ya' oiñ'kam gio jai' ja'tksm mik puemblokam. Ku gu' dhi' dhi matda' cham ji'xdha' machia'ich no' gu ja'tkam cha map jup tu'i' no'm cham jix aagi'ñ, gio no' pai' ti dirba' no'm nai' jimmi mu ja'k pui' na jax mu ja'k bipta'n piam bhammi ja'k momkuram gum a' nam dilh jix bhai' xi ñukdhat gu ja dirba'.

Janu bhaan gu marzo 1994 mu gu alhii ubii ha Australia tiigich.





Janu bhaan gu marzo 1994 mu gu alhii ubii ha Australia tiigich.

Consíguelo en:

**amacup ac Asociación Mexicana
de Arte y Cultura Popular**
Río Amazonas 17 Col. Cuauhtémoc,
México DF, CP 06500
Tel y Fax (01-55) 55666482, 55927360,
amacup@prodigy.net.mx

**Fideicomiso para la Salud de los Niños
Indígenas de México ac**
San Marcos 107-1, entre Sta. Ursula y Cantera
Tlalpan, CP 14000, México DF
Tel y Fax (01-55) 55739297, 55739391
fideo@laneta.apc.org

FADG ac
Reforma 2647
3er. Piso, Colonia Circ. Vallarta
Guadalajara, Jalisco, CP 44680
Tel y Fax (01-33) 3615507, 36161038



huicholesyplaguicidas@hotmail.com

